

# Sota la Creueta

Apunts de literatura i arts

DIMECRES 3 DE JULIOL DE 2013

## UN TAST DE PROSA: 'LLANCEU LA CREU', DE CARMEL MANUEL



Amb aquest post inaugurem una nova secció dedicada a la narrativa. Amb una altra secció, ja veterana, 'Poetes sota la Creueta', oferim degustacions de poesia, però ben mirat també ho podem fer amb els nostres narradors i narradores, agafant fragments que ens hagen agradat i que puguen servir, molt important, com a incitació a la lectura, ara que estem a les portes de l'estiu. Comencem per una novetat de **Carmel Manuel**, *Llanceu la creu* (3i4, 2013), una magnífica novel·la.

Com a guia, aquesta és la ressenya breu que fèiem del llibre a Quadern: "Tot amant de les lletres és un escriptor en potència que no sempre emergeix. Amb cert retard, almenys pel que fa a la publicació, sura el jo literari de Carmel Manuel (València, 1960), una especialista en literatura nord-americana que lliura una sorprenent primera novel·la, un llibre breu però magnètic on la força de la proposta rau, més que en els relats centrals, en la potència de les anècdotes. O, si més no, en la manera de narrar, amb una sensacional prosa que combina el colp al fetge del lector, la cruesa tallant, amb fragments més càlids i d'un lirisme encisador".

I ací baix, el fragment, breu però intens i colpidor:

*"Han passat més de cinquanta anys des d'aquella vesprada, quan vam creuar el barranc d'aquell poble.*

*Per les vies del tren.*

*Botant d'una travessa a una altra.*

*El riu, allà baix. Un badall negre amenaçador.*

*Sense saber on posar els peus.*

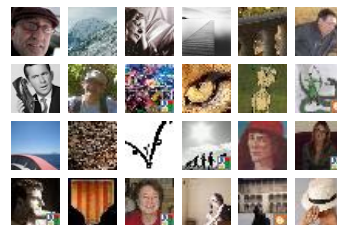
*Horroritzada pel buit.*

### SEGUIDORS

Inscriu-vos en aquest lloc

amb Friend Connect de Google

Membres (260) [Més »](#)



Ja en sou membre? [hicia la sessió](#)

### EL MEU NOM NO ÉS IRINA



ANDANA EDITORIAL, 2013

CRIMS.CAT 2.0

*La caiguda.  
I tu, mamà, agafant-me del canell.  
Estrenyent-me la carn i l'os.  
Amb tanta força que encara hui sent el dolor que em feies.  
El dolor de la desesperació de perdre'm.  
L'ànsia de passar a l'altra banda.  
No caure entre les fustes.  
Porte el verduc dels teus dits com polsera d'or".*



+4, inclosos xavier

Etiquetes: [Literatura](#), [Llibres](#), [Tast de prosa](#)

9 comentaris:



**Maria Josep Escrivà** ha dit...

Si que és colpidor el fragment. No havia associat aquesta novel·la amb la Carme Manuel que coneixia per la impagable antologia de poetes afroamericanes. Ara ja. Tot coherent. Celebre la teua nova secció. Crec que és interessant poder tenir pistes de lectura, i transmetre l'atractiu d'alguns llibres, perquè, a pesar de totes les crisis del món, es publica moltíssim. Gràcies per la teua militància, Xavier.

3 de juliol de 2013 5.57



**Xavier Aliaga** ha dit...

No m'has de donar les gràcies, gran Maria Josep. Tinc una pulsio de sempre, i és compartir amb la gent les coses que m'agraden. Precisament perquè es publica molt, s'ha de posar el focus en les coses realment interessants.

Salut i literatura! (i alguna cosa més, al gust de cadascú).

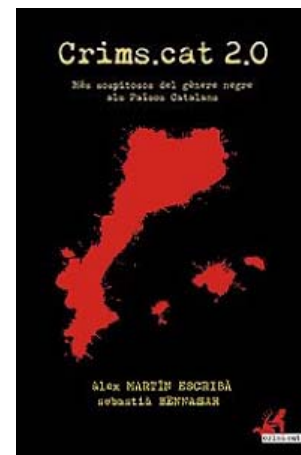
4 de juliol de 2013 0.11

**er** ha dit...

Em llegiré la novel·la. Carme Manuel és garantia de qualitat, si més no si tenim en compte els seus dots com a traductora. Espere que amb aquesta novel·la tinga més sort. Vull dir que se li faça el cas que es mereix. Encara recorde el lamentable —pràcticament nul— ressò que va tenir la seua excel·lent traducció de la poesia d'Emily Dickinson (Denes-Edicions de la Guerra). Algunes revistes valencianes que van de promotores de la literatura en català al País Valencià ni tan sols en van parlar. Com si la literatura d'un país no necessités, com l'aire que respirem, bones traduccions dels clàssics universals. Alguna revista, fins i tot, va tenir la pensada de donar-li, a la traducció de Dickinson, el mateix valor que la publicació d'un pet per a xiquets. Que conste que jo no estic en contra de la literatura infantil o juvenil. Estic en contra que un pet menor siga valorat igual que una bona traducció d'un clàssic.

4 de juliol de 2013 0.42

**Xavier Aliaga** ha dit...



Editorial Alrevés, 2013

VIDES DESAFINADES



Edicions 62, 2011

SUBSCRIPCIÓ AL BLOG

Email address...  Submit

PER CONTACTAR

xavisa2@gmail.com

SOBRE MI



**Xavier Aliaga**  
XÀTIVA, LA COSTERA

Periodista independent i escriptor, amb tres novel·les publicades, "Si no ho dic, rebente", "Els neons de Sodoma" i "Vides desafinades". També faig tertúlies de ràdio i televisió, guions i gestió de comunicació.

[Visualitza el meu perfil complet](#)

DICCIONARI

[DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR](#)

[LA VEU DEL PAÍS VALENCIÀ](#)



Ara que no dius, se m'ha despertat l'interés per la seua tasca traductora, que no coneixia. Algú que escriu tan bé té moltes paperetes per traduir amb solidesa i bon gust. Les buscaré. Gràcies, Ramon.

(Per cert: el teu comentari a l'entrada anterior obtingué més 'm'agrada' i visites que cap dels meus articles recents. Que ho sàpigues).

4 de juliol de 2013 3.46



**Maria Josep Escrivà ha dit...**

El debat és interessant. També es pot dir al contrari, Xavier: només pot traduir bé, i fer sonar com a poètica una traducció algú que sap escriure bé. I amb permís, Ramon (si l'amo de Sota la creueta et diu Ramon..., jo també...). Només conec una persona amb tres R inicials al seu nom que tinga una visió tan crítica del món, i tan sucosa, i tan intel·ligent com la que tu tens. Però em permetré dir, en favor d'algun(es) revista de literatura catalana del País Valencià, que moltes vegades seria qüestió de algú com tu suggerira, destacara o fins i tot hi aportara una crítica ben feta, a llibres com el d'Emily Dickinson, o a alguns altres d'aquesta qualitat. De vegades --molt sovint-- són patètics i interessats, els comentaris que es fan sobre els llibres, però moltes altres vegades és una pura qüestió de no poder, o no saber, arribar a tot. I si m'ho permets, aprofite per enviar-te una abraçada.

4 de juliol de 2013 6.49



**Xavier Aliaga ha dit...**

És que no és fàcil! Jo em declare insolent per, per exemple, fer una ressenya llarga d'una traducció d'Emily Dickinson. D'una banda, convé conèixer l'original, i tindre una cert desimboltura en l'idioma de referència. I després uns mínims coneixements del context literari poder connectar els referents.

No és suficient amb la bona voluntat.

4 de juliol de 2013 7.32

**errr ha dit...**

Jo només volia dir, Maria Josep, que el ressò que va tenir al País Valencià la traducció de Dickinson de Carmel Manuel i Paul Scott Derrick fou, pràcticament, inexistent, tot i que menys inexistència que el que va tenir a Catalunya. ¿Com pot ser —pensava— que es tradueix al català un clàssic de la literatura universal, t'agrade o no, i qui en parla ho fa amb la boca petita? ¿Com pot ser que el nostre món literari ignore o no valore o no es preocupe de valorar un catalanòfil com P. Scott Derrick, que a més parla un català perfecte? ¿És així com tractem els qui ens estimen? D'aleshores ençà, la cosa ha anat a pitjor. Em cure molt, però, de criticar el nostre món literariocultural, vull dir els qui hi tenen "responsabilitats", i no ho faig no per por, sinó per "compassió" i solidaritat. Tots els qui hi treballeu bé —des de molt bones plataformes i iniciatives de promoció literària— us mereixen respecte. Al capdavall, estem tots atrapats, com ratolins, en un laberint de silenciament i menyspreu, en un gueto en què les lleis d'exclusió no depenen de nosaltres. Ara bé, hi ha coses que no s'entenen. Una exemple recent. Fa pocs dies l'amo d'aquest blog va publicar a Núvol una ressenya del llibre de Francesc Calafat "Països de paper", i el ressò va ser quasi nul. ¿Com pot ser que un llibre d'un crític literari passe tan desapercbut? ¿Que no es mereix que el critiquen? Dic que el critiquen, no que l'elogien. ¿Que no coneixen el crític Francesc Calafat, siga bo o dolent? Doncs sembla que no. ¿Com pot ser que el diari "Avui" s'haja negat a parlar de "Països de paper"? Dic "parlar-ne", no "parlar-ne bé". Que ningú hi vulga veure una defensa de l'editorial que ha publicat el llibre pel fet que jo hi treballe i que, com totes les editorials, estem en l'aigua al coll. No sóc d'aquesta pasta... En fi, ho deixo ací, perquè aquest blog no és meu i el seu amo no ha d'aguantar intrusos que, fantasmagòricament, cerquen per la xarxa indrets on comentar les seues cabòries. Quant a l'abraçada, ídem.

4 de juliol de 2013 10.49



**Xavier Aliaga ha dit...**

Estimat amic, a grans trets, la crítica literària solament li interessa als crítics i als escriptors. O siga, al cercle més immediat. I poqueta cosa més enllà d'això. I el nivell general és el que és, i m'ho puc aplicar a mi mateix.



16/07/13 00:00

MEDI AMBIENT

**El PP menysprea l'acord de Les Corts i autoritza sondejos petrolífers a les Columbretes**

Un comentari

## LA MEVA LLISTA DE BLOCS I WEBS

**Un rebost de paraules**



Amics

**Rokambol**

La extrema relajación de Rajoy ante el caso Bárcenas hizo que se orinase ayer encima

**Flux**

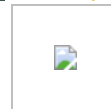
A QUE YO YA

**Uendos, Greixets i Maremortes**  
L'ANACRÒNICA TIJA.

**Esperança Camps - Dietari**

Primer aniversari de l'anunci de l'ERO a RTVV

**Raons que rimen**



Vols patrocinar el teu municipi a les dites dels pobles dels Països Catalans?

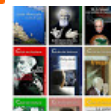
**tens un racó dalt del món**

**LA PANXA DEL BOU**



CORISCO, ILLES, MARINERS, CANGACEIROS I CINEMA DE CULTE

**de casa al club**



la temporada en nou giberns

**Com cagalló per sèquia!**



¿Por qué el Estado español es un Estado fascista?

**Des de la Mediterrània, bloc col·lectiu**

Aumar / Ahumar

**Papallones en la llum**



LA NOBLESA DE L'OFICI

**da fragments d'anatomia**



The Purge, distopia menor

I considera aquest el teu blog, sempre el tindràs obert per a les teues reflexions, o siga, que no te talles mai.

5 de juliol de 2013 1.24



**Maria Josep Escrivà ha dit...**

Jo també m'hi permetré reincidir, Ramon..., ja que l'amo de casa ens hi ha deixat les portes obertes. Tens tota la raó del món. La teua queixa és la meua també, i la d'alguna altra gent que, a pesar de tot, fa coses, i les fa amb entusiasme i militància. És tot molt difícil. I ben llibres (molts); alguns importants (pocs), però és molt complicat aconseguir que tinguen ressò, si no és amb campanyes potents de màrqueting, que no són pròpies de les editorials de què parlem. Jo només et dic que s'ha de continuar treballant. I que els qui podeu/podem (m'hi incloc, amb permís) fer coses, les hem de fer. Tot és precari, en el món del llibre, excepte la creació pròpiament dita; mira que contradictori! I els llocs que propicien més el diàleg, i l'intercanvi d'opinions, ara mateix, són precisament alguns blocs, la qual cosa significa un canvi, però no està gens malament. Així és que jo també t'ho dic: no hi deixes de dir la teua, que la provocació estimula! En el meu cas, per exemple, has aconseguit que aquest cap de setmana revisite l'Amherst de Dickinson, que no cal dir que, sense la tenacitat contra vent i marea de Vicent Berenguier, no existiria. I al cap del temps, crec que d'això es tracta.

5 de juliol de 2013 10.57

[Publica un comentari a l'entrada](#)

[Entrada més recent](#)

[Pàgina d'inici](#)

[Entrada més antiga](#)

Subscriure's a: [Comentaris del missatge \(Atom\)](#)

COMPTADOR VISITES

## **e** Observatori de la ciutadania



### **NO SÉ VIURE SENSE ROCK**



La casa de mon pare, per Bruce Springsteen.

## **e** xàtiva; punts de vista



Segon cicle de Cinema d'Estiu

## **Bereshit**



BARCELONABC :  
Alfabet d'una ciutat

## **e** El vel d'Harmonia



Meditar

## **||** Cucarella



Tres últims relats a «Toni Cucarella, notícies i narracions»

## **e** El món s'acaba ...



Allò, allò

## **e** El cau de Calpurni



POEMA AMB DATA  
(XLVI): PIERRE LE  
MAQUIS

## **e** MÉS ENLLÀ



Els homes curts ...

## **e** Vent d Cabylia



El Feslloch 2013: Un èxit en tots els sentits

## **e** CRÒNIQUES DES DE XOPILÀNDIA



Rajoy i l'Scattergories

## **e** Una cosa molt gran en una de molt petita

El dia decau

Mostra-ho tot

EL MEU FACEBOOK

[Xavier Aliaga](#)

facebook



Nom:  
**Xavier Aliaga**  
 Correu electrònic:  
**xavisa2@gmail.com**  
 Estat:  
**M'ha arribat una nota de premsa d'UPyD, que...**

Crea el teu distintiu

## TWITTER

## ARXIU DEL BLOC

juliol (10)  
 -----  
 juny (16)  
 -----  
 maig (15)  
 -----  
 abril (18)  
 -----  
 març (16)  
 -----  
 febrer (13)  
 -----  
 gener (17)  
 -----  
 desembre (17)  
 -----  
 novembre (18)  
 -----  
 octubre (18)  
 -----  
 setembre (13)  
 -----  
 juliol (14)  
 -----  
 juny (17)  
 -----  
 maig (23)  
 -----  
 abril (21)  
 -----  
 març (20)  
 -----  
 febrer (21)  
 -----  
 gener (22)  
 -----  
 desembre (19)  
 -----  
 novembre (18)  
 -----  
 octubre (20)  
 -----  
 setembre (20)  
 -----  
 agost (3)  
 -----  
 juliol (15)  
 -----  
 juny (21)  
 -----  
 maig (22)  
 -----  
 abril (24)  
 -----  
 març (25)  
 -----  
 febrer (21)  
 -----  
 gener (23)  
 -----  
 desembre (22)  
 -----  
 novembre (21)  
 -----  
 octubre (23)  
 -----  
 setembre (23)  
 -----  
 agost (2)  
 -----  
 juliol (26)  
 -----  
 juny (25)  
 -----  
 maig (22)  
 -----  
 abril (19)  
 -----  
 març (21)  
 -----  
 febrer (18)  
 -----  
 gener (18)  
 -----  
 desembre (19)  
 -----  
 novembre (18)  
 -----  
 octubre (17)

## ETIQUETES

**Actualitat** (92)  
**Antropologia** (7)  
**Astronomia** (1)  
**Autodefinits** (81)  
**Cinema** (37)  
**Còmic** (2) **Dansa** (3)  
**Drets** (3) **Ecologia** (1)  
**Economia** (53)  
**Educació** (26) **EL MEU NOM NO ÉS IRINA** (4) **ELS NEONS DE SODOMA** (26)  
**Erotisme** (1) **Esport** (19) **Falles** (10)  
**Fons d'armari** (318)  
**Gastronomia literària** (8) **Història** (6)  
**Homenatges** (4)  
**Humor** (5) **Internet** (18) **Literatura** (119) **Libres** (17)  
**Llengua** (30)  
**Libres** (116)  
**Medi ambient** (9)  
**Música** (174) **NOMÉS VOLIA QUE HO SABERES** (2)  
**Obituari** (9)  
**Obituari** (1) **Patrimoni** (2) **Periodisme** (21)  
**Pintura** (5) **Poesia** (57) **Política** (5)  
**Política** (150)  
**Pindoles** (21)  
**REBENTE** (1) **Sanitat** (7) **SI NO HO DIC** (1)  
**Societat** (79)  
**Solidaritat** (5) **Tast de prosa** (1) **Teatre** (14) **Televisió** (24)  
**Urbanisme** i **arquitectura** (20)  
**VIDES DESAFINADES** (18)

-----  
[setembre](#) (18)  
-----

[agost](#) (10)  
-----

[juliol](#) (20)  
-----

[juny](#) (16)  
-----

[maig](#) (15)  
-----

[abril](#) (18)  
-----

[març](#) (5)  
-----

Plantilla Picture Window. Tecnologia de Blogger.